

**Mémorial**  **Memorial**  
du des  
**Grand-Duché de Luxembourg.** **Großherzogtums Luxemburg.**

Lundi, 23 juillet 1917.

N<sup>o</sup> 60.

Montag, 23. Juli 1917.

**Arrêté grand-ducal du 21 juillet 1917, concernant le prime-battage.**

Nous MARIE-ADELAÏDE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 15 mars 1915, conférant au Gouvernement les pouvoirs nécessaires aux fins de sauvegarder les intérêts économiques du pays durant la guerre;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866, sur l'organisation du Conseil d'État, et considérant qu'il y a urgence;

Après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

**Art. 1<sup>er</sup>.** Pour les quantités de blé (seigle, froment, méteil) livrées à l'État jusqu'au 5 août 1917 ou livrées jusqu'au 15 août 1917, mais déclarées avant le 5 du même mois, il sera payé, à raison du battage anticipé, un supplément de prix spécial de 9 fr. par quintal métrique; pour les quantités livrées jusqu'au 15 août 1917, mais non déclarées avant le 5, et pour les quantités livrées du 16 août au 1<sup>er</sup> septembre 1917, ce supplément sera de 6 fr. par quintal métrique.

**Art. 2.** Notre Gouvernement est autorisé à faire procéder, quand il le jugera nécessaire, au battage forcé des quantités de blé indispensables pour assurer l'approvisionnement de pain jusqu'à la rentrée normale des grains.

**Großh. Beschluß vom 21. Juli 1917, betreffend den Frühdruck.**

Wir Maria Adelheid, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc. etc. etc.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 15. März 1915, welches der Regierung die nötigen Befugnisse erteilt zur Wahrung der wirtschaftlichen Interessen des Landes während des Krieges;

Nach Einsicht des Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1866, über die Einrichtung des Staatsrates, und in Anbetracht der Dringlichkeit;

Nach Beratung der Regierung im Konseil;

Haben beschlossen und beschließen:

**Art. 1.** Für die dem Staat bis zum 5. August 1917 abgelieferten, oder bis zum 15. August 1917 abgelieferten und vor dem 5. desselben Monats angemeldeten Brotgetreidemengen (Roggen, Weizen, Mengkorn) wird wegen des Frühdrucks ein besonderer Zuschlag von 9 Fr. pro Doppelzentner gezahlt; für die bis zum 15. August 1917, jedoch nicht vor dem 5. angezeigten Mengen und für die vom 16. August bis zum 1. September 1917 abgelieferten Mengen beträgt dieser Zuschlag 6 Fr. pro Doppelzentner.

**Art. 2.** Unsere Regierung ist ermächtigt, falls sie es für nötig erachtet, den Zwangsandruck der zur Sicherstellung der Brotversorgung bis zur normalen Anlieferung des Brotgetreides notwendigen Brotgetreidemengen vorzunehmen zu lassen.

Il déterminera les localités où il sera procédé au battage forcé; dans ces localités, les détenteurs de blé doivent permettre le battage de leurs provisions, soit dans les locaux et par les moyens de leur propre exploitation, soit à l'aide des batteuses procurées par l'Office d'achat et de répartition.

Les agents procédant au battage ont le droit d'entrer dans les locaux, granges et tous endroits où leur entrée est nécessaire. Il est défendu d'entraver de quelque façon que ce soit les opérations de ces agents.

**Art. 3.** Le Gouvernement pourra réquisitionner, pendant toute la durée des opérations du prime-battage, les batteuses avec tous les accessoires.

La réquisition se fera contre paiement d'une juste et équitable indemnité.

**Art. 4.** Au besoin, il pourra être pris possession des batteuses réquisitionnées, ainsi que des locaux et installations visés à l'art. 2, avec le concours de la force publique.

**Art. 5.** En cas de battage forcé, les suppléments de prix prévus à l'art. 1<sup>er</sup> ne seront pas payés, et les frais de battage seront à charge des propriétaires du blé battu.

Les quantités battues sont, de par le fait du battage, expropriées au profit de l'État, qui payera un juste prix à déterminer sur la base du prix maximum, eu égard à la qualité des produits expropriés.

**Art. 6.** Quiconque entravera de quelque façon que ce soit les opérations du battage forcé ou refusera d'obtempérer à la réquisition faite conformément à l'art. 3 ci-avant, sera puni d'un emprisonnement de huit jours à trois ans et d'une amende de 300 à 3000 fr. ou d'une de ces peines.

**Art. 7.** Notre Directeur général de l'agricul-

Sie bestimmt die Ortschaften, in welchen der Zwangsausbruch vorgenommen wird; in diesen Ortschaften sind die Inhaber von Brotgetreide verpflichtet, den Ausbruch ihrer Vorräte in den Räumen und mit ihren eigenen Betriebsmitteln oder vermittels von der Staatlichen Einkaufs- und Verteilungszentrale beschaffter Dreschmaschinen zu gestatten.

Die zum Ausbruch schreitenden Agenten sind befugt, in die Räume, Scheunen und alle Ortschaften einzutreten, wo ihre Anwesenheit nötig ist. Es ist verboten, die Tätigkeit dieser Agenten irgendwie zu behindern.

**Art. 3.** Die Regierung ist befugt, für die Dauer der Frühdruscharbeiten die Dreschmaschinen mit allem Zubehör zu requirieren.

Die Requisition erfolgt gegen Zahlung einer gerechten und angemessenen Entschädigung.

**Art. 4.** Nötigenfalls können die requirierten Dreschmaschinen sowie die im Art. 2 erwähnten Lokale und Einrichtungen mit Beistand der öffentlichen Macht in Besitz genommen werden.

**Art. 5.** Im Falle von Zwangsausbruch werden die im Art. 1 vorgesehenen Zuschlagspreise nicht gezahlt, und die Druschkosten bleiben zu Lasten der Eigentümer des ausgedroschenen Brotgetreides.

Die ausgedroschenen Mengen sind infolge des Ausbruchs für den Staat enteignet, welcher einen gerechten, auf Grund des Höchstpreises und mit Rücksicht auf die Qualität der enteigneten Produkte zu bestimmenden Preis zahlt.

**Art. 6.** Wer irgendwie die Arbeiten des Zwangsausbruchs behindert oder sich weigert, der gemäß vorstehendem Art. 3 ergangenen Requisition Folge zu leisten, wird mit Gefängnis von acht Tagen bis zu drei Jahren und mit Geldstrafe von 300 bis zu 3000 Fr. oder mit einer dieser Strafen bestraft.

**Art. 7.** Unser General-Direktor des Ackerbaus,

ture, de l'industrie et du commerce est chargé de l'exécution du présent arrêté qui sera inséré au *Mémorial*.

Château de Berg, le 24 juillet 1917.

MARIE-ADÉLAÏDE.

Les membres du Gouvernement,

L. KAUFFMAN,

L. MOUTRIER,

A. LEFORT.

J. FABER.

M. KOHN.

Arrêté du 20 juillet 1917, portant composition des comités cantonaux institués par l'arrêté grand-ducal du 8 juin 1917.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'AGRICULTURE, DE L'INDUSTRIE ET DU COMMERCE;

Vu l'arrêté grand-ducal du 8 juin 1917, portant institution de comités cantonaux et locaux dans l'intérêt du service du ravitaillement;

Après délibération du Gouvernement en conseil;

Arrête:

Art. 1<sup>er</sup>. Dans les cantons énumérés ci-après sont nommés membres resp. membres suppléants des comités cantonaux institués par l'arrêté grand-ducal du 8 juin 1917 prévisé, en dehors des juges de paix présidents:

I. — Pour le canton de Capellen:

Membres: MM. J. Schammo, géomètre à Cap, et J.-P. Hansel, cultivateur à Mamer.

Membres suppléants: MM. Guill. Schmeler, conducteur des travaux publics à Cap, et Guillaume Orban, cultivateur à Clemency.

II. — Pour le canton de Clervaux:

Membres: MM. J. Classen, géomètre à Clervaux, et J. Clees, cultivateur à Hamerville.

der Industrie und des Handels ist mit der Ausführung dieses Beschlusses beauftragt, der im „Memorial“ veröffentlicht werden soll.

Schloß Berg, den 21. Juli 1917.

Maria Adelsheid.

Die Mitglieder der Regierung,

L. Kauffman.

L. Moutrier.

A. Lefort.

J. Faber.

M. Kohn.

Beschluß vom 20. Juli 1917, betreffend Zusammensetzung der durch Großh. Beschluß vom 8. Juni 1917 eingesetzten Kantonalcomitees.

Der General-Direktor des Ackerbaus, der Industrie und des Handels;

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 8. Juni 1917, wodurch Kantonal- und Lokalcomitees im Interesse des Lebensmitteldienstes eingesetzt werden;

Nach Beratung der Regierung im Ratheil;

Beschließt:

Art. 1. Zu den nachstehend aufgezählten Kantonen sind, außer den Friedensrichtern als Präsident, zu Mitgliedern bezw. Ersatzmitgliedern der durch vorerwähnten Großh. Beschluß vom 8. Juni 1917 eingesetzten Kantonalcomitees ernannt:

I. — Für den Kanton Capellen:

Mitglieder: H. J. Schammo, Geometer zu Cap, und J. P. Hansel, Landwirt zu Mamer.

Ersatzmitglieder: H. Wih. Schmeler, Kantondirektor zu Cap, und Wih. Orban, Landwirt zu Rünzig.

II. — Für den Kanton Clerv.

Mitglieder: H. J. Classen, Geometer zu Clerv., und J. Clees, Landwirt zu Heisdorf.

Membres suppléants: MM. Nic. *Fellens*, commis-chef des accises à Clervaux, et Th. *Jungels*, cultivateur à Holsthum.

III. — *Pour le canton de Diekirch:*

Membres: MM. A. *Roth*, géomètre à Diekirch, et J.-P. *Toussaint*, cultivateur à Bastendorf.

Membres suppléants: MM. J.-N. *Theis*, inspecteur des eaux et forêts à Diekirch, et J.-P. *Schmit-Wagner*, cultivateur à Warken.

IV. — *Pour le canton d'Echternach:*

Membres: MM. Gr. *Kolbach*, géomètre à Echternach, et J. *Huss*, cultivateur à Berdorf.

Membres suppléants: MM. J.-P. *Bettinger*, conducteur des travaux publics à Echternach, et Pierre *Braun*, cultivateur à Mompach.

V. — *Pour le canton de Grevenmacher:*

Membres: MM. C. *Kirsch*, géomètre à Grevenmacher, et F. *Sinner*, cultivateur à Beidweiler.

Membres suppléants: MM. A. *Namur*, conducteur des travaux publics à Grevenmacher, et Jean *Ries*, cultivateur à Junglinster.

VI. — *Pour le canton de Luxembourg:*

Membres: MM. Michel *Lang*, géomètre en chef à Luxembourg, et Jean *Haas*, cultivateur à Niederanven.

Membres suppléants: MM. Édouard *Mankele*, contrôleur des contributions à Luxembourg, et J.-P. *Mertz*, cultivateur à Altzingen.

VII. — *Pour le canton de Mersch:*

Membres: MM. Jos. *Henckels*, géomètre à Mersch, et H. *Reckinger*, cultivateur à Cruchten.

Membres suppléants: MM. Ern. *Faber*, inspecteur des eaux et forêts à Mersch, et M. *Müller*, cultivateur à Bœvange.

VIII. — *Pour le canton de Redange:*

Membres: MM. Nic. *Wagner*, géomètre à

Erfahrmittglieder: H. N. *Fellens*, Assistenzdienstchef zu Clerf, und Th. *Jungels*, Landwirt zu Holsthum.

III. — Für den Canton Diekirch:

Mitglieder: H. N. *Roth*, Geometer zu Diekirch, und J. P. *Toussaint*, Landwirt zu Bastendorf.

Erfahrmittglieder: H. J. N. *Theis*, Forstinspektor zu Diekirch, und J. P. *Schmit-Wagner*, Landwirt zu Warken.

IV. — Für den Canton Echternach:

Mitglieder: H. Gr. *Kolbach*, Geometer zu Echternach, und J. *Huß*, Landwirt zu Berdorf.

Erfahrmittglieder: H. J. P. *Bettinger*, Baukondukteur zu Echternach, und P. *Braun*, Landwirt zu Mompach.

V. — Für den Canton Grevenmacher:

Mitglieder: H. C. *Kirsch*, Geometer zu Grevenmacher, und J. *Sinner*, Landwirt zu Beidweiler.

Erfahrmittglieder: H. A. *Namur*, Baukondukteur zu Grevenmacher, und Joh. *Ries*, Landwirt zu Junglinster.

VI. — Für den Canton Luxemburg:

Mitglieder: H. Michel *Lang*, Obergeometer zu Luxemburg, und Joh. *Haas*, Landwirt zu Niederanven.

Erfahrmittglieder: H. Ed. *Mankele*, Steuerkontrollleur zu Luxemburg, und J. P. *Mertz*, Landwirt zu Altzingen.

VII. — Für den Canton Mersch:

Mitglieder: H. Jos. *Henckels*, Geometer zu Mersch, und H. *Reckinger*, Landwirt zu Cruchten.

Erfahrmittglieder: H. Ern. *Faber*, Forstinspektor zu Mersch, und M. *Müller*, Landwirt zu Bœvange.

VIII. — Für den Canton Redingen:

Mitglieder: Nic. *Wagner*, Geometer zu

Redange, et H. *Leithen*, cultivateur à Useldange.

Membres suppléants: MM. Nic. *Schmitz*, conducteur des travaux publics à Redange, et A. *Faber*, cultivateur à Schandel.

IX. — *Pour le canton de Remich:*

Membres: MM. M. *Muller*, géomètre à Remich, et Jean *Beissel*, cultivateur à Welfrange.

Membres suppléants: MM. Ad. *Majeres*, conducteur des travaux publics à Remich, et Th. *Gaasch*, cultivateur à Lenningen.

X. — *Pour le canton de Wiltz:*

Membres: MM. Fr. *Haentges*, géomètre à Wiltz, et E. *Wolter*, cultivateur à Nocher.

Membres suppléants: MM. Alph. *Nicolas*, contrôleur des contributions à Wiltz, et E. *Reding*, cultivateur à Baschleiden.

Art. 2. Les comités cantonaux des cantons d'Esch-s.-Alz. et de Vianden sont composés comme suit:

I. — *Canton d'Esch-s.-Alz.:*

Président: Le juge de paix premier en rang.

Membres: MM. P. *Kayser*, géomètre à Esch-s.-Alz., et Jean *Hamen*, cultivateur à Roeser.

Membres suppléants: MM. Pierre *Meyer*, contrôleur des contributions à Esch-s.-Alz., et Jos. *Klensch*, cultivateur à Bettembourg.

II. — *Canton de Vianden:*

Président: Le juge de paix du canton de Diekirch.

Membres: MM. H. *Ries*, conducteur des travaux publics à Diekirch, et Th. *Weyland*, cultivateur à Bettel.

Membres suppléants: MM. Félix *Haentges*, conducteur auxiliaire des travaux publics à Diekirch, et Eug. *Maillet*, cultivateur à Fohren.

Art. 3. En cas d'empêchement du juge de paix, le comité cantonal sera présidé par le membre fonctionnaire.

Redingen, und H. *Leithen*, Landwirt zu Ufeldingen.

Ersatzmitglieder: H. Nik. *Schmitz*, Baukondukteur zu Redingen, und A. *Faber*, Landwirt zu Schandel.

IX. — *Für den Canton Remich:*

Mitglieder: H. M. *Müller*, Geometer zu Remich, und Joh. *Beissel*, Landwirt zu Welfringen.

Ersatzmitglieder: Ad. *Majeres*, Baukondukteur zu Remich, und Th. *Gaasch*, Landwirt zu Lenningen.

X. — *Für den Canton Wiltz:*

Mitglieder: H. Fr. *Haentges*, Geometer zu Wiltz, und E. *Wolter*, Landwirt zu Nocher.

Ersatzmitglieder: Alph. *Nicolas*, Steuerkontrollleur zu Wiltz, und E. *Reding*, Landwirt zu Baschleiden.

Art. 2. — Die Kantonalcommittees der Cantone Esch a. d. Alzette und Vianden sind zusammengesetzt wie folgt:

I. — *Canton Esch a. d. Alzette.*

Präsident: Der rangälteste Friedensrichter.

Mitglieder: H. P. *Kayser*, Geometer zu Esch a. d. Alzette, und Joh. *Hamen*, Landwirt zu Roeser.

Ersatzmitglieder: H. P. *Meyer*, Steuerkontrollleur zu Esch a. d. Alzette, und Jos. *Klensch*, Landwirt zu Bettembourg.

II. — *Canton Vianden:*

Präsident: Der Friedensrichter des Cantons Diekirch.

Mitglieder: H. H. *Ries*, Baukondukteur zu Diekirch, und Th. *Weyland*, Landwirt zu Bettel.

Ersatzmitglieder: H. Fel. *Haentges*, Hilfsbaukondukteur zu Diekirch, und Eug. *Maillet*, Landwirt zu Fohren.

Art. 3. Im Verhinderungsfall des Friedensrichters wird das Kantonalcommittee von dem zum Mitglied ernannten Staatsbeamten präsidirt.



Le membre suppléant fonctionnaire remplacera le membre fonctionnaire empêché; le membre suppléant cultivateur remplacera le membre cultivateur empêché.

**Art. 4.** Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 20 juillet 1917.

*Le Directeur général de l'agriculture,  
de l'industrie et du commerce,  
J. FABER.*

Der zum Ersatzmitglied ernannte Staatsbeamte ersetzt den zum Mitglied ernannten Staatsbeamten, wenn dieser verhindert ist; der zum Ersatzmitglied ernannte Landwirt ersetzt den zum Mitglied ernannten Landwirt, wenn dieser verhindert ist.

**Art. 4.** Dieser Beschluß soll im „*Mémorial*“ veröffentlicht werden.

Luxemburg, den 20. Juli 1917.

*Der General-Direktor des Ackerbaus,  
der Industrie und des Handels,  
J. Faber.*

**Avis. — Composition des comités locaux institués dans l'intérêt du service du ravitaillement. Relevé supplémentaire.\*)**

Les comités locaux sont composés comme suit dans les sections ci-après:

**CANTON DE CAPELLEN.**

**Commune de Kehlen.**

*Section de Kehlen.* — MM. Schmitz Nic., bourgmestre, Kehlen, président; Hemmer J.-P., receveur communal, Kehlen, et Knepper Ferdinand, secrétaire communal, Kehlen, membres; Astgen J., conseiller communal, Kehlen, membre suppléant.

**CANTON DE LUXEMBOURG-CAMPAGNE.**

**Commune de Contern.**

*Localité de Medingen.* — MM. Willgen Ch., conseiller communal, Moutfort, président; Lous Nic., cultivateur, Medingen, et Bos Victor, cultivateur, Medingen, membres; Leytem Michel, bourgmestre, Medingen, membre suppléant.

**Commune de Niederanven.**

*Localité de Senningen.* — MM. Tabouruing Jean, échevin, Senningen, président; Strasser P., cultivateur, Senningen, et Kunsch Jean, cultivateur, Senningen, membres; Fiedler J.-P., cultivateur, Senningen, membre suppléant.

\*) Voir le relevé principal dans le n° 56 du «*Mémorial*» p. 701 ss.

**Commune de Sandweiler.**

*Section des Fermes.* — MM. Hentzen Pierre, conseiller communal, Sandweiler, président; Broucher N., industriel, Birelerbarrière, et Weber J.-P., gérant, Birelergrund, membres; Schmit N., conseiller communal, Sandweiler, membre suppléant.

**Commune de Walferdange.**

*Section de Bereldange.* — MM. Menster Henri, échevin, Bereldange, président; Reichling Ém., cultivateur, Bereldange, et Conrardy P., cultivateur, Bereldange, membres; Scheier Pierre-Paul, cultivateur, Bereldange, membre suppléant.

*Section de Helmsange.* — MM. Wiseler J.-P., bourgmestre, Helmsange, président; Weicker Jean, cultivateur, Helmsange, et Kariger Ant., cultivateur, Helmsange, membres; Lünster Pierre, échevin, Helmsange, membre suppléant.

**CANTON DE MERSCH.**

**Commune de Mersch.**

*Section de Beringen.* — MM. Kipgen Nic., conseiller communal, Beringen, président; Berte Nic., cultivateur, Beringen, et Kaufman Albert,

cultivateur, Beringen, membres; *Kipgen* Guillaume, cultivateur, Beringen, membre suppléant.

**CANTON DE CLERVAUX.**

**Commune de Troisvierges.**

*Section de Hautbellain.* — MM. *Lutgen* Ar-nould, échevin, Hautbellain, président; *Morn* Pierre, cultivateur, Hautbellain, et *Thill* Joseph, cultivateur, Hautbellain, membres; *Guriens* Jean, conseiller communal, Basbellain, membre suppléant.

**CANTON DE WILTZ.**

**Commune d'Eschweiler.**

*Section de Knaphoscheid.* — MM. *Keipes* Math., échevin, Knaphoscheid, président; *Turmes* Nic., cultivateur, Knaphoscheid, et *Schmitz* Nic., cultivateur, Knaphoscheid, mem-bres; *Poncin* J.-N., conseiller communal, Knap-hoscheid, membre suppléant.

**Commune de Wiltz.**

*Section de Weidingen.* — MM. *Haagen* Guil-laume, conseiller communal, Weidingen, pré-sident; *Bourone* Nic., cultivateur, Wiltz-Bas, et *Manderscheid* Th., cultivateur, Weidingen, membres; *Clarens* Jean, conseiller communal, Wiltz-Bas, membre suppléant.

**CANTON D'ECHTERNACH.**

**Commune de Mompach.**

*Section de Born.* — MM. *Gierten* J.-B., con-seiller communal, Born, président; *Rosen* Pierre, cultivateur, Born, et *Hein* Michel, cultivateur, Born, membres; *Trierweiler* Mathias, échevin, Born, membre suppléant.

*Section de Mœrsdorf.* — MM. *Welter* Th., échevin, Mœrsdorf, président; *Neu* Jean, culti-vateur, Mœrsdorf, et *Clemens* Math., cultiva-teur, Mœrsdorf, membres; *Hurt* Jean, meunier, Mœrsdorf, membre suppléant.

**Commune de Rosport.**

*Section de Hinkel.* — MM. *Kapp* Jean, con-

seiller communal, Girsterklaus, président: *Ral-linger* Mich., cultivateur, Girsterklaus, et *Peif-fer* Jean, cultivateur, Girsterklaus, membres; *Bisenius* Mich., cultivateur, Girsterklaus, mem-bre suppléant.

**CANTON DE GREVENMACHIER.**

**Commune de Betzdorf.**

*Section de Roodt.* — MM. le Dr *Heinen*, bourg-mestre, Roodt, président; *Georg* Michel, culti-vateur, Roodt, et *Ernster* Jean, cultivateur, Roodt, membres; *Muller* Eugène, cultivateur, Roodt, membre suppléant.

**MODIFICATIONS.**

**Commune d'Eich.**

*Section de Muhlenbach.* — M. *Majerus* Jos., serrurier, Muhlenbach, remplacera M. *Nickels* Henri, jardinier, Kirchberg.

**Commune de Rollingergrund.**

MM. *Meyer* Michel, Limpertsberg, et *Klein* Jean, Rollingergrund, remplaceront MM. *Jamin* Guill., jardinier, Muhlenbach, et *Neuser* Nic., jardinier, Reckenthal.

**Commune de Saëul.**

*Section de Kapweiler.* — M. *Ries*, cultivateur, Kapweiler, remplacera M. *Ketter* Nic., cultiva-teur, Schwebach.

*Section de Schwebach.* — M. *Muller* Nic., cul-tivateur, Schwebach, remplacera M. *Theisen* Nic., cultivateur, Kapweiler.

**RECTIFICATION.**

**Commune de Diekirch.**

M. *Thillen* J.-P., cultivateur, Diekirch, au lieu de M. *Thelen* J.-P., cultivateur, Diekirch.

Luxembourg, le 20 juillet 1917.

*Le Directeur général de l'agriculture,  
de l'industrie et du commerce,*

J. FABER.

Arrêté ministériel du 14 juillet 1917, réglant les conditions d'engagement et l'indemnité des ouvriers des télégraphes.

LE MINISTRE D'ÉTAT,  
PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT;

Vu l'art. 3 de la loi du 3 juin 1909, concernant l'extension et la réorganisation des cadres du personnel de l'administration des Postes et des Télégraphes;

Vu la loi du 12 mai 1917, portant paiement anticipatif des traitements du clergé, des salaires et indemnités revenant aux cantonniers, ouvriers du téléphone et employés temporaires de l'État;

Attendu qu'il y a lieu de réglementer les conditions d'admission des ouvriers des télégraphes et d'établir des règles pour la fixation de leur indemnité;

Sur les propositions de M. le directeur de l'administration des postes et des télégraphes;

Arrête:

**Art. 1<sup>er</sup>.** Tout postulant à un emploi dans les ateliers des télégraphes doit produire:

- a) un certificat constatant qu'il est de bonne vie et mœurs, délivré par le bourgmestre de sa résidence;
- b) un certificat délivré par le médecin-inspecteur cantonal constatant qu'il est de bonne constitution et qu'il n'est sujet à aucune infirmité incompatible avec le service qu'il recherche ou avec le travail en commun dans un même local avec d'autres employés;
- c) un extrait de son acte de naissance;
- d) un extrait de son casier judiciaire;
- e) un certificat constatant qu'il a fréquenté l'école des artisans de l'État ou qu'il a fait un stage d'électricien pendant au moins trois ans.

**Art. 2.** Le postulant est admis comme stagiaire dans les ateliers des télégraphes à raison d'un salaire journalier de 4 fr.

Beschluß vom 14. Juli 1917, betreffend Annahmebedingungen sowie Festsetzung der Entschädigung der Telegraphenarbeiter.

Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung;

Nach Einsicht des Art. 3 des Gesetzes vom 3. Juni 1909, betreffend die Erweiterung der Post- und Telegraphenbeamtenkadres;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 12. Mai 1917, betreffend die Vorauszahlung der Gehälter des Klerus, der Löhne und Entschädigungen der Wegewärter, Telephonarbeiter und provisorischen Staatsangestellten;

In Erwägung, daß es angezeigt ist, die Annahmebedingungen der Telegraphenarbeiter zu regeln sowie Normen für die Feststellung ihrer Entschädigung aufzustellen;

Auf den Antrag des Hrn. Direktors der Post- und Telegraphenverwaltung;

Beschließt:

**Art. 1.** Jeder Bewerber um eine Anstellung in den Telegraphenwerkstätten hat folgende Schriftstücke beizubringen:

- a) ein vom Bürgermeister seines Wohnortes ausgestelltes Zeugnis über bürgerliche Führung;
- b) eine vom Sanitäts-Inspektor des Kantons ausgestellte Bescheinigung, daß er körperlich tauglich und mit keinem Gebrechen behaftet ist, welches mit dem nachgesuchten Dienste oder mit dem Zusammenarbeiten mit andern Angestellten in demselben Lokal unvertäglich ist;
- c) einen Auszug seiner Geburtsurkunde;
- d) einen Auszug aus dem Strafregister;
- e) eine Bescheinigung, daß er die Staats-Handwerkerschule besucht oder eine Probezeit von wenigstens drei Jahren als Elektriker zurückgelegt hat.

**Art. 2.** Der Bewerber tritt als Anwärter in die Telegraphenwerkstätten ein mit einem Tageslohn von 4 Fr.



**Art. 3.** Après un stage d'un an, le stagiaire qui a donné des preuves de capacité, peut être engagé définitivement comme ouvrier des télégraphes.

**Art. 4.** Les ouvriers des télégraphes jouiront d'une indemnité annuelle de 1500—2550 fr. (7 triennales à 150 fr.); ils touchent en outre les frais de déplacement usuels.

**Art. 5.** L'indemnité des ouvriers actuellement en service est calculée d'après l'intégralité des années passées au service de l'administration des postes et des télégraphes.

**Art. 6.** Le directeur de l'administration des postes et des télégraphes est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera publié au *Mémorial*.

Luxembourg, le 14 juillet 1917.

*Le Ministre d'Etat,  
Président du Gouvernement,  
L. KAUFFMAN.*

**Art. 3.** Hat der Anwärter Proben seiner Fähigkeit abgelegt, so kann er nach einer Probezeit von einem Jahr endgültig als Telegraphenarbeiter angenommen werden.

**Art. 4.** Die Telegraphenarbeiter beziehen eine jährliche Entschädigung von 1500—2550 Fr. (7 dreijährige Zulagen von 150 Fr.); sie erhalten außerdem die üblichen Reisevergütungen.

**Art. 5.** Die Entschädigung der gegenwärtig im Dienst stehenden Arbeiter wird nach der Gesamtheit ihrer in der Post- und Telegraphenverwaltung verbrachten Dienstjahre berechnet.

**Art. 6.** Der Direktor der Post- und Telegraphenverwaltung ist mit der Ausführung gegenwärtigen Beschlusses, welcher ins „Memorial“ eingerückt wird, beauftragt.

Luxemburg, den 14. Juli 1917.

Der Staatsminister  
Präsident der Regierung,  
L. Kauffman.

**Tableau concernant l'emploi du produit de l'impôt spécial dans l'intérêt du service d'incendie pour l'exercice 1916**  
Montant du rôle recouvré y compris un restant des exercices 1912 et 1914. 47.418,10 fr.

A. Subsidés accordés aux communes ou aux corps de pompiers pour l'achat et l'entretien de matériel à incendie, construction de remises et pour autres dépenses concernant l'organisation d'un service régulier de secours, en cas d'incendie.

Communes.	Sections et corps de pompiers.	Subsidés.	Communes.	Sections et corps de pompiers.	Subsidés.
Luxembourg.	Poste de nuit.	1000	Diekirch.	Diekirch, la commune.	75
Dippach.	Beltange, le corps de pompiers	75	Ettelbruck.	Ettelbruck, corps de pompiers	40
	Schouweiler, corps de pomp.	150	Feulen.	Niederfeulen, corps de pomp.	300
Mamer.	Holzem, le corps de pompiers.	35	Saeul.	Saeul, la commune en général.	10
Dudelange.	Dudelange, la commune.	35	Esch-s.-Sire.	Esch-s.-S., la comm. en gén.	15
Rétange.	Pétange, la section.	250	Heiderscheid.	Heiderscheid, le corps de pompiers.	60
Rumelange.	Rumelange, la commune.	200		Eschdorf, le corps de pompiers	100
Eich.	Weimerskirch, corps de pomp.	30	Bous.	Bous, le corps de pompiers.	75
Strassen.	Strassen, corps de pompiers.	125	Consdorf.	Consdorf, le corps de pompiers	650
Fischbach.	Schoos, corps de pompiers.	25	Junglinster.	Bourglinster, la section.	100
Lintgen.	Lintgen, la commune	150		Junglinster, la section.	35
Mersch.	Mersch, la section.	150	Rosport.	Rosport, la section.	300
	id. la commune en général	75		Steinheim, la section.	350
Bœvange (A.).	Bœvange, corps de pompiers.	25			
Bettendorf.	Gilsdorf, la section.	75			

B. Subsidés accordés aux corps de pompiers à titre de primes d'encouragement.

Communes.	Désignation des corps de pompiers.	Subsidés.	Communes.	Désignation des corps de pompiers.	Subsidés.
Luxembourg.	Ville-haute.	150	Hamm.	Schleifmühl.	90
	Clausen.	120	Hesperange.	Itzig.	90
	Grund.	120	Hollerich.	Bonnevoie.	120
	Pfaffenthal.	120		Cessingen.	75
	Section d'incendie de la compagnie des volontaires.	400		Gasperich.	120
Bascharage.	Bascharage.	120		Hollerich.	120
	Hautcharage.	90		Val Sainte-Croix	120
Clemency.	Clemency.	120		Merl.	90
Dippach.	Bettange.	90	Niederanven.	Mercier et Cie.	90
	Dippach.	90		Niederanven.	75
	Schonweiler-Sprinkange.	90		Oberanven.	90
Garnich.	Garnich.	120		Senningen.	90
	Kahler.	75	Rollingergrund.	Rollingergrund.	90
Hobscheid.	Eischen.	90	Sandweiler.	Sandweiler.	90
	Hobscheid.	105	Schuttrange.	Munsbach.	90
Kehlen.	Kehlen.	120		Schuttrange.	90
	Keispelt.	90	Steinsel.	Heisdorf.	75
	Nospelt.	90		Steinsel.	75
	Olm.	90	Strassen.	Strassen.	120
Kœrich.	Gœblange.	90	Wallerdange.	Wallerdange.	105
	Goetzingen.	90	Bissen.	Bissen.	120
	Kœrich.	90	Bœvange-s.-A.	Bœvange.	90
Mamer.	Cap-Capellen.	90	Fischbach.	Brouch.	90
	Holzem.	105		Angelsberg.	90
	Mamer.	135		Schoos.	90
Septfontaines.	Septfontaines.	90	Heffingen.	Heffingen.	50
Steinfort.	Hagen.	105	Larochette.	Larochette.	135
Bettenbourg.	Bettenbourg.	120	Lintgen.	Lintgen.	90
	Huncherange.	50	Lorentzweiler.	Helmdange.	90
Differdange.	Differdange-Usine.	90	Mersch.	Lorentzweiler.	90
Dudelange.	Dudelange.	150		Mersdorf.	90
Esch-s.-Alz.	Esch-s.-Alz.	210		Mersch.	120
Frisange.	Frisange.	90		Reckingen.	90
Kayl.	Kayl.	120	Nommern.	Rollingen.	90
	Tétange.	120		Cruchten.	90
Leudelange.	Leudelange.	120		Nommern.	90
Mondercange.	Mondercange.	105	Asselborn.	Schroendweiler.	50
Pétange.	Pétange.	90	Bœvange.	Asselborn.	90
	Rodange.	90		Bœvange.	90
Rumelange.	Rumelange.	120	Gervaux.	Donnange.	75
Sanem.	Ehlerange.	90		Gervaux.	120
Schifflange.	Schifflange.	120	Consthum.	Weicherdange.	90
Contern.	Moutfort.	90		Consthum.	90
Eich.	Kirchberg.	75	Heinerscheid.	Holzthum.	90
	Muhlenbach.	120	Hosingen.	Heinerscheid.	50
	Neudorf.	120	Munshausen.	Hosingen.	105
	Weimerskirch.	75	Bastendorf.	Marnach-Roder.	90
Hamm.	Hamm.	90	Bettendorf.	Bastendorf.	90
	Pulvermühl.	90		Bettendorf.	90
				Gilsdorf.	50

Diekirch.	Diekirch.	150	Consdorf.	Gousdorf.	90
Ettelbruck.	Ettelbruck.	150	Echternach.	Echternach.	150
Feulen.	Feulen.	90	Mompach.	Born.	90
	Oberfeulen.	50		Herborn.	90
Hoscheid.	Hoscheid.	90		Möersdorf.	90
Medernach.	Medernach.	90	Rospport.	Girst.	75
Mertzig.	Mertzig.	90		Osweller.	90
Schieren.	Schieren.	90		Rospport.	90
Arsdorf.	Arsdorf.	90		Steinheim.	90
Beckerich.	Schweich.	90	Waldbillig.	Waldbillig.	90
Bettborn.	Bettborn.	90	Betzdorf.	Mensdorf.	90
Bigonville.	Bigonville.	75	Biver.	Biver.	90
Ell.	Ell.	90		Wecker-Usine.	90
Folschette.	Rambrouch.	90	Flaxweiler.	Flaxweiler.	90
Grosbous.	Grosbous.	90		Gostingen.	90
Perlé.	Perlé.	90		Niederdonven.	90
Redange.	Redange.	120		Oberdonven.	90
	Ospem.	90	Grevenmacher.	Grevenmacher.	120
Saenl.	Saenl.	90	Junglinster.	Junglinster.	90
Useldange.	Useldange.	75	Manternach.	Berbourg.	90
Vichten.	Vichten.	90		Lellig.	90
Boulaide.	Surré.	90		Manternach.	90
Esch-s.-Sûre.	Esch-s.-Sûre.	120		Munschecker.	75
Gœsdorf.	Dahl.	90	Merttert.	Merttert.	90
	Gœsdorf-Bockholtz.	90		Wasserbillig.	90
Harlange.	Harlange.	90	Wormeldange.	Wormeldange.	90
Heiderscheid.	Heiderscheid.	90	Bous.	Bous.	90
	Eschdorf.	90		Erpeldange.	90
	Merscheid.	90	Dalheim.	Dalheim.	95
Mecher.	Bavigne.	90		Filsdorf.	70
Oberwampach.	Derenbach.	90	Lenningen.	Canach.	90
Wiltz.	Wiltz.	150		Lenningen.	90
	Wiltz-Bas.	150	Mondorf-I-B.	Mondorf.	120
Wilwerwiltz.	Enscheringe.	90	Remerschen.	Remerschen.	120
Winseler.	Doncols.	90		Schengen.	90
Putscheid.	Weiler.	90		Wintrange.	120
Vianden.	Vianden.	105	Remich.	Remich.	120
Beaufort.	Beaufort.	90	Stadtbredimus.	Greiveldange.	90
Bech.	Bech.	90		Stadtbredimus.	90
	Heinsthal-Zittig.	90	Waldbredimus.	Trintange.	90
	Rippig.	90	Wellenstein.	Bech-Kleinmacher.	90
Berdorf.	Berdorf.	90		Wellenstein.	120
A. Total des subsides renseignés au tableau A					fr. 4.510 00
B. Total des subsides renseignés au tableau B					» 18.010 00
C. 1 <sup>er</sup> versement pour l'alimentation d'une caisse de secours en cas d'accidents en faveur des sapeurs-pompiers					» 4.000 00
D. Subvention en faveur de la caisse de secours en cas de décès des sapeurs-pompiers					» 4.000 00
E. Instruction et inspection des corps :					
a) Subsides accordés à la Fédération des sapeurs-pompiers du Grand-Duché pour contribuer au paiement des frais de publication de son organe					» 800 00
b) Service d'inspection					» 4.058 89
F. Subside accordé au conseil supérieur dans l'intérêt de l'acquisition d'une pompe automobile.					» 12.039 21
					Total ... fr. 47.418 10

Luxembourg, le 18 juillet 1917.

Le Directeur général de l'intérieur  
M. KOHN.

**Avis. — Notariat.**

Par arrêté grand-ducal du 17 courant, M. Jules *Hamélius*, candidat-notaire à Luxembourg, a été nommé notaire à la résidence de Luxembourg.

Luxembourg, le 18 juillet 1917.

*Le Directeur général de la justice,  
et de l'instruction publique,*  
L. MOUTRIER.

**Bekanntmachung. — Notariat.**

Durch Großh. Beschluß vom 17. d. Mts. ist Hr. Julius *Hamelius*, Notar-Kandidat zu Luxemburg, zum Notar in Luxemburg ernannt worden.

Luxemburg, den 18. Juli 1917.

Der General-Direktor der Justiz,  
und des öffentlichen Unterrichts,  
L. Moutrier.

**Avis. — Protection des oeuvres littéraires et artistiques.**

D'après une communication du Conseil Fédéral Suisse l'Empire chérifien du Maroc (Territoire du Protectorat français) a adhéré à la convention pour la protection des oeuvres littéraires et artistiques, du 13 novembre 1908, signée à Berlin, le 13 novembre 1908 (*Mémorial* 1910, p. 529 ss.).

Cette adhésion produit ses effets à partir du 16 juin 1917.

Luxembourg, le 17 juillet 1917.

*Le Ministre d'Etat,  
Président du Gouvernement,*  
L. KAUFFMAN.

**Bekanntmachung. — Schutz von Werken der Literatur und Kunst.**

Laut einer Mitteilung des Schweizerischen Bundesrates ist das Scherifische Reich von Marokko (Territorium des französischen Protectorates) dem am 13. November 1908 („*Mémorial*“ 1910, S. 529 ff.) zu Berlin unterzeichneten Vertrag zum Schutze von Werken der Literatur und Kunst beigetreten.

Dieser Beitritt tritt vom 16. Juni 1917 an in Kraft.

Luxemburg, den 17. Juli 1917.

Der Staatsminister,  
Präsident, der Regierung,  
L. Kauffman.

**Caisse d'épargne.** — A la date du 14 juillet 1917, les livrets n<sup>os</sup> 75582 et 164317 ont été déclarés perdus. Les porteurs des dits livrets sont invités à les présenter dans la quinzaine à partir de ce jour soit au bureau central, soit à un bureau auxiliaire quelconque de la Caisse d'épargne, et à faire valoir leurs droits. Faute par les porteurs de ce faire dans le dit délai, les livrets en question seront déclarés annulés et remplacés par des nouveaux.

Par décision en date du 11 juillet 1917, les livrets n<sup>os</sup> 58238 et 87701 ont été annulés et remplacés par des nouveaux.

Luxembourg, le 17 juillet 1917.

